

A GUERRA DOS MUNDOS (2013)

Tradução do texto “The War of the Worlds” de H. G. Wells (1898)

Tradução: Caroline Grieco, Luciano Araújo, Mario Fausto, Tássio Braga e Wendel Chaves.

Revisão: Sílvia Anastácio e Raquel Dias.

Citação antes do Livro 1: Mas quem habitará nesses mundos se eles já forem habitados?... Somos nós ou eles Donos do Mundo?... E como são todas as coisas feitas para o homem? – KEPLER (citado em *The Anatomy of Melancholy*)

LIVRO 1 A CHEGADA DOS MARCIANOS CAPÍTULO 1 A VÉSPERA DA GUERRA

~~Nos últimos anos do século dezenove, ninguém teria acreditado que este mundo estava sendo observado atentamente e minuciosamente por seres também mortais, mas dotados de inteligência muito superior à dos seres humanos, mas igualmente mortais. Enquanto os homens se ocupavam com seus problemas, eles estavam sendo examinados e estudados, talvez com tanto empenho tão grande quanto o empenho com o qual os homens, munidos de seus microscópios, tinham buscado estudar as criaturas de vida tão breve-transitórias que existem e se multiplicam em uma simples gota d'água. Ninguém teria acreditado nos últimos anos do século dezenove que este mundo estava sendo observado atentamente e minuciosamente por seres de inteligência muito superior à dos seres humanos, mas igualmente mortais, pois, enquanto os homens se ocupavam com os seus problemas, eles eram examinados e estudados, talvez com um empenho tão grande quanto o empenho com o qual os homens munidos de microscópios tentam estudar as criaturas transitórias que vivem e se multiplicam em uma gota de água.~~ Os seres humanos viviam ~~as suas vidas~~ na terra e ~~enfrentavam~~ lidavam com os seus problemas com uma satisfação ~~imensa~~ infinita, ~~serenos~~ calmos e convencidos ~~do própria firmeza do seu poder sobre a matéria.~~ Talvez os microorganismos, visíveis ~~apenas~~ através do microscópio, ~~também~~ vivam ~~assim da mesma forma.~~ Ninguém pensava nos velhos planetas ~~vagando pelo~~ espaço como possíveis fontes de perigo à raça humana e, quando alguém pensava ~~neles~~, era apenas para descartar ~~tal~~ ideia ou julgar improvável a existência de vida ~~nesses planetas~~ deles. É curioso recordar algumas ~~ideias que lhes costumavam ocorrer, naquela época, nos hábitos desses costumes antigos.~~ No máximo, os homens ~~que moram aqui da~~ terra fantasiam a existência de outros homens ~~vivendo em Marte, talvez inferiores a eles, e que acolheriam qualquer prontos para receber bem uma expedição missionária que os visitasse.~~ Mesmo assim, na imensidão do espaço, ~~nós~~ acreditamos que as mentes desses seres são como as ~~mentes~~ de animais, que perecem, com um intelecto amplo, frio e insensível, que olhavam para essa terra com olhos cheios de inveja, e que lentamente preparavam planos para nós. No início do século vinte veio a grande desilusão.

Acho que nem preciso dizer ao leitor que Marte orbita o sol a uma mera distância de 225 milhões de quilômetros, e a luz e o calor que ele recebe do sol mal chega à metade do ~~que o planeta Terra esse planeta recebe.~~ ~~É provável que Marte, caso exista alguma verdade na Teoria Nebular, seja mais velho que nosso planeta; e é provável que seja, caso exista alguma verdade na Teoria Nebular, mais velha do que o nosso planeta;~~ e muito antes da terra parar de ser fundida, deve ter começado a existir vida sobre a superfície dele ~~e a.~~ O fato de ~~Marte~~ ~~ter~~ possuir um sétimo do volume da terra deve ter acelerado o processo de ~~seu~~ resfriamento até chegar ~~a uma~~ temperatura ~~em que~~ a qual a vida começou a existir. Marte possui ar, água e tudo o que é necessário para que seja viável a existência ~~dose~~ seres vivos.

~~Contudo~~ ~~Ainda~~ ~~assim~~, o homem é tão convencido, e ~~tão~~ cego ~~devido~~ ~~apor~~ sua própria vaidade, ~~de~~ ~~forma~~ que nenhum escritor, até o ~~final~~ do século dezenove, tinha ~~levantado~~ ~~expressado~~ a ~~ideia~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~seria~~ ~~possível~~ ~~hipótese~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~que~~ alguma vida inteligente ~~tenha~~ ~~havia~~ se desenvolvido ~~ido~~ por lá; ~~á;~~ ~~ou~~ nem mesmo em qualquer outro lugar, ~~que~~ ~~esteja~~ além ~~daqui~~ da terra. Nem ~~mesmo~~ ~~se~~ ~~tinha~~

[CG1] Comentário: Inverti a ordem, me pareceu mais coerente.

[CG2] Comentário: Exclui o “eles” de “eles eram”. Achei que o “eles” carregava uma certa ambiguidade.

[CG3] Comentário: Acho que a eliminação desse artigo deixa a leitura mais agradável e não há perda de sentido.

[CG4] Comentário: Não seria melhor substituir o “esse planeta” por “planeta Terra”?

[CG5] Comentário: “It must be, if the nebular hypothesis has any truth, older than our world.”
Sugestão:
“É provável que Marte, caso exista alguma verdade na Teoria Nebular, seja mais velho que nosso planeta.”

~~conhecimento de que era muito conhecido pelos humanos a informação de que Marte pelo fato de Marte seria ser mais velho do que a nossa terra, e que possui com mais ou menos um quarto de sua superfície, além de estar e que é mais distante do sol, com isso, Marte necessariamente, também começou a existir não apenas está mais distante do muito antes do início/começo dos tempo dos tempos e está, mas, também, está mais perto/próximo do seu fim.~~

O resfriamento global que, algum dia deve acometer o nosso planeta, já atingiu/cheiou a um estado avançado ~~nesses~~ em um mundo nosso vizinho ao nosso. ~~As características~~ A condição física de Marte ainda constitui é um grande mistério para nós, mas ~~nós~~ sabemos que mesmo em sua região equatorial, a temperatura ~~durante ao meio-dia não chega nem perto~~ mal se aproxima da temperatura do nosso inverno mais frio. O ar é muito mais ameno ~~do~~ que o nosso, os oceanos ~~secaram/diminuíram~~ até cobrir apenas um terço da sua superfície, e enquanto que suas estações mudam lentamente, ~~enormes barragens~~ de gelo ~~enormes se aglutinam~~ em e se derretem sobre cobrindo ambos os pólos terrestres; e, periodicamente, inundando ~~as~~ periodicamente suas zonas temperadas. O último estágio de ~~rarefação/exaustão~~, que, para nós, é ainda um estágio é incrivelmente remoto ~~para nós~~, tornou ~~se~~ se um problema atual para os habitantes de Marte, nos dias de hoje. Pressionados pela necessidade, A necessidade iluminou suas mentes se iluminaram, aumentou suas energias sua força aumentou e endureceu seus os corações endureceram. Olhando para ~~através do espaço~~ com instrumentos e com um conhecimentos ~~como nós pouco imaginamos~~, que mal sonhávamos ter, eles conseguem ver, vêm, a uma distância de apenas 56 milhões de quilômetros de distância do sol, uma luz no fim do túnel, que é o nosso planeta, quente, ~~com a~~ vegetação verde e ~~com sua~~ água cinzenta, ~~com uma~~ atmosfera nebulosa abundante, muito fértil, ~~de ampla fertilidade, no qual onde se pode vislumbrar é possível ter vislumbres de~~ grandes extensões de países bem populosos e mares cheios de barcos.

~~E~~ nós, homens, ~~as~~ criaturas que habitam esta terra, devemos parecer-lhes para eles ao pelo menos tão estranhos e despretensiosos/humildes quanto os macacos e primatas, como os lêmures, são para nós. O intelecto lado intelectual do homem já admite que a vida é uma luta incessante pela sobrevivência, e parece que é nisso que as criaturas em Marte também acreditam nisso. Seu mundo está num estágio avançado de resfriamento e este mundo ainda está repleto é cheio de vida, mas é povoado ~~apenas~~ por seres vivos que eles consideram como animais inferiores. Travar uma guerra é, na verdade, a única forma de escapar da destruição que, geração após geração, tem ameaçado a todos eles.

E antes de julgá-los com muita severidade, e severamente, devemos nos lembrar nos da violenta destruição que a nossa própria espécie tem causado, não só aos animais, como a algumas espécies em extinção, tipo os mamíferos bovinos como os de bisões, que sumiram, e as aves não voadoras como os os dodôs, aquelas aves que não voavam, além de como também a outras raças inferiores. Os aborígenes tasmanianos, apesar de sua aparência humana, foram totalmente dizimados em uma guerra de extermínio empreendida por imigrantes europeus, num período que durou de cinquenta anos. Será que somos apóstolos dignos exemplos de misericórdia, com o direito de para reclamar se os marcianos guerreassem com o mesmo objetivo de dizimar a raça humana?

Os marcianos parecem ter calculado a descida deles na terra com uma astúcia uma surpreendente sutiliza - o conhecimento deles de matemática é, evidentemente, muito maior ~~do~~ que o nosso - por terem se preparado quase com perfeição para realizado os seus preparativos de invasão invadir quase com perfeição o nosso planeta. Se os nossos instrumentos tivessem permitido, poderíamos ter nos dado contavisto o início do problema há muito tempo, desde o início, mais precisamente no século dezenove. Homens como o astrônomo italiano Schiaparelli observaram o planeta vermelho, mas não conseguiram interpretar as mudanças nas suas marcas e daquele planeta que eles tinham mapeado tão bem. Durante todo aquele tempo, os marcianos deviam estar se preparando.

Durante a "oposição" de 1894, mais exatamente, no momento em que a terra passou entre Marte e o sol, viu-se uma grande luz foi vista na parte claro iluminada do disco, primeiro no Observatório Lick, da Califórnia, em seguida, pelo astrônomo francês Perrotin, de Nice, e depois por outros observadores. Os leitores ingleses ouviram falar dessa luz, primeiramente numa publicação a edição da R revista Nature, de dois de agosto.

[S6] Comentário: Este segmento da tradução parece estar muito bom

[S7] Comentário: Paráfrase- adição explicativa

Formatado: Fonte: Não Negrito, Cor da fonte: Texto 1

[S8] Comentário: Paráfrase explicativa

[S9] Comentário: Paráfrase explicativa

[S10] Comentário: Acréscimo explicativo

[S11] Comentário: Acréscimo

[S12] Comentário: adição

[S13] Comentário: acréscimo

[S14] Comentário: acréscimo explicativo

[S15] Comentário: termo na astronomia

[S16] Comentário: passivo em inglês ativo em português

[S17] Comentário: acréscimo explicativo

[S18] Comentário: acréscimo explicativo